

НИК БРЭДЛИ

Четыре
сезона
в Японии



INSPIRIA

Москва



НИК БРЭДЛИ

Четыре
сезона
в Японии



INSPIRIA

Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Б89

Nick Bradley
FOUR SEASONS IN JAPAN

FOUR SEASONS IN JAPAN © Nick Bradley, 2023
This edition is published by arrangement with Johnson & Alcock Ltd. and The Van Lear
Agency

Во внутреннем оформлении использованы фотографии:
© Shawn.ccf, makieni / Shutterstock.com / FOTODOM и иллюстрация: © dhtgip /
Shutterstock.com / FOTODOM
Используется по лицензии от Shutterstock.com / FOTODOM

Перевод с английского *Наталии Флейшман*

Иллюстрация на переплете *Натальи Бачаковой*

Брэдли, Ник.

Б89 Четыре сезона в Японии / Ник Брэдли ; [перевод с английского Н. Флейшман]. — Москва : Эксмо, 2025. — 480 с.

ISBN 978-5-04-194968-6

Фло до безумия устала от Токио. Здесь она пережила момент триумфа, и здесь же впала в отчаяние. Найденная в метро книга становится ее новой целью — она настолько переключается с тем, что происходит у нее в душе, что Фло решает во что бы то ни стало отыскать автора. Даже если придется ехать в далекую провинцию на самый край острова.

Кё обожает яркий Токио, и перспектива отправиться в скучную деревню к бабушке его печалит. Но именно здесь иероглифы на стене и старые фото хранят нескучные истории его родных — кто знает, быть может, именно здесь он найдет то, что поможет ему воплотить в жизнь свои мечты.

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-194968-6

© Флейшман Н., перевод на русский язык, 2025
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

Посвящается Э. Брэдли и коту Пэнси

雨ニモマケズ

宮沢賢治（昭和6年）

雨ニモマケズ 風ニモマケズ
雪ニモ夏ノ暑サニモマケヌ丈夫ナカラダヲモチ
欲ハナク 決シテ瞋ラズ イツモシズカニワラツテイル
一日ニ玄米四合ト 味噌ト少シノ野菜ヲタベ
アラユルコトヲ ジブンヲカンジョウニ入レズニ
ヨクミキキシワカリ ソシテワスレズ
野原ノ松ノ林ノ蔭ノ 小サナ萱ブキノ小屋ニイテ
東ニ病氣ノコドモアレバ 行ッテ看病シテヤリ
西ニツカレタ母アレバ 行ッテソノ稲ノ束ヲ負イ
南ニ死ニソウナ人アレバ 行ッテコワガラナクテモイイトイイ
北ニケンカヤソシヨウガアレバ ツマラナイカラヤメロトイイ
ヒデリノトキハナミダヲナガシ
サムサノナツハオロオロアルキ
ミンナニデクノボートヨバレ
ホメラレモセズ クニモサレズ

Фло. Весна

— Да что с тобою все-таки творится в последнее время, Фло-тян?¹ — Киоко сделала глоточек пива и поставила стакан обратно на столик рядом с миской, полной стручков *эдамаме*².

— И правда, что у тебя стряслось? — спросил Макото, стряхивая пепел на тарелку с куриными косточками, и снова затянулся сигаретой. — Ты в последнее время ходишь поникшая.

Фло стиснула пальцами стакан с чаем улун и неестественно хохотнула:

— Поникшая? Да нет, все у меня отлично.

¹ *-тян, -кун, -сан* и пр. — именные суффиксы, играющие важную роль в общении у японцев. Они указывают на социальный статус собеседников относительно друг друга, на их отношения и степень близости. Так, не вникая в мелкие детали, *-сан* — нейтрально-вежливый суффикс, *-кун* — более теплый вежливый суффикс, часто используемый при обращении старших к младшим, особенно к юношам и мальчикам, *-тян* указывает на близость и неофициальность отношений, чаще применяется в обращении к женщинам и девушкам. (*Здесь и далее — прим. перев.*)

² *Эдамаме* — популярная в Японии закуска к пиву, являющаяся собой отваренные в соленой воде или на пару незрелые соевые бобы в стручках.

Киоко, Макото и Фло сидели за низеньким столиком в одном из уютных *идзакая* района Синдзюку¹, славившемся хорошим импортным пивом. Отправились они сюда сразу после работы. Фло поначалу пыталась отнекиваться от приглашения, ссылаясь на сильную усталость и нежелание очутиться в толпе горожан, любующихся цветением сакуры, ведь стоял самый разгар *ханами*². Тогда Киоко цепко подхватила ее под локоток и препроводила к дверям конторы — точно охранник, выводящий из общественного места нарушителя спокойствия.

— Ты пойдешь с нами, — заявила она, не обращая внимания на вялое сопротивление Фло, — хочешь ты того или нет.

И вот, уже сидя в заведении, Фло не могла не признать, что очень даже рада оказаться где-то, кроме работы, дома или кафешки по соседству в компании ноутбука. Только эти три места и разнообразили ее жизнь в последние несколько месяцев. Поначалу Киоко с Макото предложили пойти в парк Уэно — посидеть на свежем воздухе под кронами цветущих вишен. Но когда Фло начала распространяться о том, сколь, по ее мнению, переоценивают цветение сакуры в сравнении с осенним роскошным убором кленов, Киоко прервала ее и настоятельно предложила навестить их любимый *идзакая*. Этот небольшой паб

¹ *Идзакая* — тип неформального питейного заведения в Японии с непринужденной атмосферой, вроде гастробаба, где можно отдохнуть, выпить и хорошо закусить после рабочего дня. *Синдзюку* — один из наиболее оживленных районов Токио, шумный и яркий «неоновый район».

² *Ханами* — национальная весенняя традиция всеобщего любования цветущими сакурами.

в традиционном японском стиле имел весьма скромное убранство с тростниковыми татами¹ и низкими простыми деревянными столиками. От табачного дыма, то и дело выпускаемого Макото, в воздухе стояла духота, даже при том, что этим вечером в заведении оказалось на редкость мало народу.

— Ты в последнее время прямо сама не своя, — произнесла Киоко, и на лбу у нее пролегла тонкая морщинка. — Никуда с нами больше не выбираешься! Не отвечаешь на мои эсэмэски. Даже каллиграфичка без конца справляется, почему тебя нет на занятиях. Мне пришлось соврать Чиё-сенсэй, будто ты заболела.

Фло ничего не ответила. Поставив на стол стакан с чаем, она проводила взглядом сизое облако дыма, что Макото неумышленно направил в сторону соседнего столика. Ужинавшие там две девушки недовольно поглядели на него, однако Макото этого даже и не заметил.

Киоко была одета в свой обычный офисный наряд: розовый свитерок поло и сливочно-белые брюки; волосы собраны в аккуратный конский хвост, на лице угадывался очень сдержанный макияж. Идеальна, как всегда! Фло даже немножко завидовала тому, насколько красиво выглядит Киоко, не прилагая к тому никаких усилий. Офисная одежда Фло, напротив, была поношенной и старой, что определенно не сошло бы с рук любому японскому служащему. Свободные слаксы и блузка с воротничком — это все, на что Фло была способна ради поддержания рабочего стиля.

¹ *Татами* — маты толщиной примерно 5 см, которыми в Японии застилают полы домов. Их плетут из речного тростника игуса и набивают тонким слоем рисовой соломы (или, на сегодняшний день, синтетической ватой).

Их спутник Макото, можно сказать, ничем не отличался от любого офисного труженика города Токио — единственным нюансом его облика служил стильный темно-бордовый галстук, что Киоко в прошлом месяце купила ему в торговом квартале Гиндза. Сейчас, сидя в *идзакая*, узел галстука Макото уже подраспустил.

— Уж прости, если чересчур прямолинейно, — заговорила вновь Киоко, немного смягчив тон, и на это Фло не смогла не улыбнуться: Киоко всегда отличалась исключительной прямолинейностью в общении. Одно из тех качеств, что Фло в ней как раз очень ценила. — Я просто боюсь... Не знаю, как сказать... Что ты больше не считаешь нас друзьями.

— Да нет же! — аж подскочила Фло. — Ну что ты! Конечно же нет!

Киоко была одной из ее ближайших подруг в Токио. Нельзя сказать, чтобы лучшей, — это предполагало бы определенную степень доверительности, чего Фло не разделяла ни с одним человеком в этом городе. За исключением Юки. Когда Фло с Киоко только начали где-то вместе бывать после работы, — в частности, записались на уроки каллиграфии в Тибе, к востоку от Токио, — у Фло даже теплилась надежда, что они станут ближе, но в какой-то момент Киоко с головой погрузилась в свою влюбленность. К счастью, ее парнем оказался Макото — обходительный, умный и приветливый сотрудник, с которым Фло была уже знакома и который успел снискать ее симпатию. Так что Фло более чем с радостью проводила время с этой парочкой, никогда не чувствуя себя третьей лишней.